

Universität Leipzig
Philologische Fakultät

Erste Änderungssatzung zur Prüfungsordnung für den binationalen Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch an der Universität Leipzig

Vom 27. Juli 2017

Aufgrund des Gesetzes über die Freiheit der Hochschulen im Freistaat Sachsen (Sächsisches Hochschulfreiheitsgesetz – SächsHSFG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 15. Januar 2013 (SächsGVBl. S. 3), zuletzt geändert durch Artikel 11 des Gesetzes begleitender Regelungen zum Doppelhaushalt 2015/2016 (Haushaltsbegleitgesetz 2015/2016 – HBG 2015/2016) vom 29. April 2015 (SächsGVBl. S. 349), hat die Universität Leipzig am 1. Juni 2017 folgende Erste Änderungssatzung zur Prüfungsordnung für den binationalen Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch an der Universität Leipzig erlassen.

Artikel 1

Die Prüfungsordnung für den binationalen Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch an der Universität Leipzig vom 8. Oktober 2014 (Amtliche Bekanntmachungen der Universität Leipzig Nr. 44, S. 1 bis 33) wird wie folgt geändert:

1. Zu § 2

§ 2 wird wie folgt neu gefasst:

„Die Regelstudienzeit beträgt 6 Semester. Sie umfasst betreute Praktikumszeit von vier Wochen, an der Partneruniversität zu erbringende Studienleistungen im Umfang von 2 Semestern, die Modulprüfungen und die Bachelorarbeit.“

2. Zu § 11

§ 11 wird wie folgt neugefasst:

„(1) Weitere Prüfungsleistungen (WPL) sind:

- Praktikumsbericht (Bearbeitungszeit: 6 Wochen ab Ende des Praktikums),
- Referat 30 Min. mit schriftlicher Ausarbeitung (Bearbeitungsdauer: 6 Wochen)

(2) Für die Bewertung von weiteren Prüfungsleistungen gelten § 8 Abs. 2, 4 und § 9 Abs. 3 entsprechend.“

3. Zu § 26

Im § 26 Abs. 3 werden die Buchstaben a) bis c) wie folgt neu gefasst:

„a) Studierende, die das Studium mit Vorkenntnissen des Tschechischen in Leipzig beginnen (Studienbeginn Leipzig: Variante A), belegen folgende Module als Pflichtmodule:

04-005-1001 – „Allgemeine Translatologie“

04-072-2008 – „Tschechisch III“

04-072-1010 – „Sprach- und Literaturwissenschaft: Tschechisch“

04-005-1013 – „Terminologielehre und Sprachtechnologie“

04-072-1025 – „Übersetzen“

04-072-1016 – „Ausgewählte Aspekte des Übersetzens für das Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch“

Im Bereich der Schlüsselqualifikationen entfallen 10 LP auf eines der fachimmanenten Schlüsselqualifikationsmodule 02-005-1014-JU „Jura – Grundlagen der Rechtswissenschaften“, 11-005-1014-PH „Grundlagen der Pharmazie“, 31-005-1014-BA „Grundlagen des Bauwesens“ oder 31-005-1014-MB „Grundlagen des Maschinenbaus“. Weitere 10 LP werden durch Belegung eines Moduls aus dem Angebot der fakultätsinternen oder fakultätsübergreifenden Schlüsselqualifikationsmodule der Universität Leipzig erbracht. Die verbleibenden 10 LP sind als Praktikum (fachnahe Schlüsselqualifikation) während des Auslandsstudiums an der Karls-Universität Prag zu erbringen.

- b) Studierende, die das Studium ohne Vorkenntnisse des Tschechischen in Leipzig beginnen (Studienbeginn Leipzig: Variante B), belegen folgende Module als Pflichtmodule:

04-005-1001 – „Allgemeine Translatologie“
04-072-1005 – „Tschechisch II“
04-005-1013 – „Terminologielehre und Sprachtechnologie“
04-072-2008 – „Tschechisch III“
04-072-1010 – „Sprach- und Literaturwissenschaft: Tschechisch“
04-072-1016 – „Ausgewählte Aspekte des Übersetzens für das
Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch“

Im Bereich der Schlüsselqualifikationen entfallen 10 LP auf eines der fachimmanenten Schlüsselqualifikationsmodule 02-005-1014-JU „Jura – Grundlagen der Rechtswissenschaften“, 11-005-1014-PH „Grundlagen der Pharmazie“, 31-005-1014-BA „Grundlagen des Bauwesens“ oder 31-005-1014-MB „Grundlagen des Maschinenbaus“. Weitere 10 LP werden durch Belegung des fachnahen Schlüsselqualifikationsmoduls 04-072-1003 – „Tschechisch I“ erbracht. Die verbleibenden 10 LP sind als Praktikum (fachnahe Schlüsselqualifikation) während des Auslandsstudiums an der Karls-Universität Prag zu erbringen.

- c) Studierende, die das Studium an der Karls-Universität Prag beginnen (Studienbeginn Prag), belegen im 1. und 2. sowie 5. und 6. Semester Lehrveranstaltungen nach Maßgabe der Heimatuniversität. Während der Dauer des Auslandsaufenthaltes im 3. und 4. Semester an der Universität Leipzig sind folgende Module als Pflichtmodule zu belegen:

04-005-1013 – „Terminologielehre und Sprachtechnologie“
04-072-1026 – „Übersetzen und historischer Kontext“
04-072-1028 – „Fachtexte und Textreproduktion“
04-072-1027 – „Kontrastive Linguistik“
04-072-1016 – „Ausgewählte Aspekte des Übersetzens für das
Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch“
04-072-1029 – „Praktikum“.

4. Zur Anlage

- a.) Das Modul „Sprachwissenschaft Tschechisch“ (04-072-2008) wird umbenannt in „Tschechisch III“. Die Semesterempfehlung wird für Studierende der Ausgangsuniversität Leipzig, ohne Vorkenntnisse geändert in „3. Semester“. Für Studierende der Ausgangsuniversität Leipzig, mit Vorkenntnissen wird die Semesterempfehlung geändert

in „1. Semester“. Die Moduldauer wird geändert in „1 Semester“. Das Seminar "Wortbildung und Lexikologie des Tschechischen" wird ersetzt durch die Übung „Kulturstudien Böhmisches Länder“.

- b.) Das Modul „Literatur- und Kulturwissenschaft Tschechisch“ (04-072-2010) wird ersetzt durch das Modul „Sprach- und Literaturwissenschaft: Tschechisch“ (04-072-1010).
- c.) Das Modul „Textproduktion und Textreproduktion“ (04-072-1025) wird umbenannt in „Übersetzen“. Das Seminar "Fachtexte und Übersetzen" wird ersetzt durch das Kolloquium "Fachtexte und Übersetzen". Das Seminar mit Übungsanteil „Grundlegende Aspekte der Textreproduktion“ wird ersetzt durch die Übung „Grundlegende Aspekte der Textreproduktion“. Die Übung "Einführung in die Produktion tschechischer themenbezogener Texte" wird ersetzt durch die Übung „Übersetzen“.
- d.) Im Modul „Übersetzen und historischer Kontext“ (04-072-1026) wird das Seminar mit Übungsanteil "Grundlegende Aspekte der Textreproduktion" durch die Übung „Übersetzen Deutsch-Tschechisch“ ersetzt.
- e.) In der Studiengangsvariante „Ausgangsuniversität Prag“ werden der Wahlpflichtplatzhalter und der Platzhalter „Fachimmanente Schlüsselqualifikation gestrichen“.
- f.) Das Modul „Kontrastive Linguistik“ (04-072-1027) wird zu einem Pflichtmodul. Die Prüfungsleistung „Klausur 90 Min.“ wird ersetzt durch „Referat (30 Min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (Bearbeitungsdauer 6 Wochen).
- g.) Das Modul „Fachtexte und Textreproduktion“ (04-072-1028) wird neu aufgenommen.
- h.) Das Modul „Praktikum“ (04-072-1029) wird neu aufgenommen.

Die Anlage wird aufgrund der genannten Änderungen neu gefasst; die Neufassung ist dieser Änderungssatzung beigelegt.

Artikel 2

1. Diese Änderungssatzung zur Prüfungsordnung für den binationalen Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch an der Universität Leipzig tritt am 1. Oktober 2017 in Kraft und wird in den Amtlichen Bekanntmachungen der Universität Leipzig veröffentlicht. Sie gilt für Studierende, die sich ab dem Wintersemester 2015/16 in den binationalen Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch immatrikuliert haben. Prüfungsleistungen, die bereits vor dem Inkrafttreten dieser Änderungssatzung erfolgreich abgelegt wurden, werden anerkannt.
2. Diese Änderungssatzung wurde vom Fakultätsrat der Philologischen Fakultät am 8. Mai 2017 beschlossen. Sie wurde am 1. Juni 2017 durch das Rektorat genehmigt.
3. Soweit Studierende vor dem Inkrafttreten dieser Änderungssatzung eine von ihr betroffene Modulprüfung nicht bestanden haben, ist die Modulprüfung nach den Regelungen der Prüfungsordnung in der bei Anmeldung zur Modulprüfung gültigen Fassung zu wiederholen.
4. In nachfolgende Veröffentlichungen der Prüfungsordnung für den binationalen Bachelorstudiengang Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch an der Universität Leipzig werden die Änderungen dieser Satzung eingefügt.

Leipzig, den 27. Juli 2017

Professor Dr. med. Beate A. Schücking
Rektorin

Anlage zur Prüfungsordnung des Studienganges
Binationaler Bachelor of Arts Interkulturelle Kommunikation und Translation
Tschechisch-Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig, ohne Vorkenntnisse)

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
Wahlbereichsplatzhalter (gem. §26 PO)	1.–6.	P	1				60
04-005-1001 Allgemeine Translatologie	1.	P	1		Klausur 90 Min.	1	10
Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2SWS)							
Vorlesung "Allgemeine Linguistik" (1SWS)							
Seminar "Translationsbezogene Textredaktion" (2SWS)							
04-072-1003 Tschechisch I Fachnahe Schlüsselqualifikation	1.	P	1		Klausur 90 Min.	1	10
Übung "Praktische tschechische Phonetik" (1SWS)							
Sprachkurs "Tschechische Sprachpraxis 1" (5SWS)							
Sprachkurs "Intensivkurs in der Semesterpause" (2SWS)							
Fachimmanente Schlüsselqualifikation (1 Modul aus 02-005-1014-JU, 11-005-1014-PH, 31- 005-1014-BA, 31-005-1014-MB)	2.	P	1				10
04-072-1005 Tschechisch II	2.	P	1		Mündliche Prüfung 20 Min.	1	10
Sprachkurs "Tschechische Sprachpraxis 2" (6SWS)							
04-005-1013 Terminologielehre und Sprachtechnologie	3.	P	1		Klausur 90 Min.	1	10
Vorlesung "Allgemeine Terminologielehre" (2SWS)							
Seminar "Sprachtechnologie" (2SWS)							
Vorlesung "Nonverbale Codes für Übersetzer" (2SWS)							
04-072-2008 Tschechisch III	3.	P	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Phonetik und morphologische Strukturen des Tschechischen" (2SWS)							
Übung "Praktische tschechische Grammatik" (2SWS)							
Übung "Kulturstudien Böhmisches Länder" (2SWS)							

[illegible]

Wahlpflichtmodule Binationaler Bachelor of Arts Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig, ohne Vorkenntnisse)

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
02-005-1014-JU Jura - Grundlagen der Rechtswissenschaften	2.	WP	1		Klausur 90 Min.	1	10
Veranstaltung "Rechtswissenschaften" (6SWS)							
11-005-1014-PH Grundlagen der Pharmazie	2.	WP	1		Klausur 90 Min.	1	10
Veranstaltung "Pharmazie" (6SWS)							
31-005-1014-BA Grundlagen des Bauwesens	2.	WP	1		Klausur 90 Min.	1	10
Veranstaltung "Bauwesen" (6SWS)							
31-005-1014-MB Grundlagen des Maschinenbaus	2.	WP	1		Klausur 90 Min.	1	10
Veranstaltung "Maschinenbau" (6SWS)							

Anlage zur Prüfungsordnung des Studienganges
Binationaler Bachelor of Arts Interkulturelle Kommunikation und Translation
Tschechisch-Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig, mit Vorkenntnissen)

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
Wahlbereichsplatzhalter (gem. §26 PO)	1.–6.	P	1				60
04-005-1001 Allgemeine Translatologie	1.	P	1		Klausur 90 Min.	1	10
Vorlesung "Allgemeine Translatologie" (2SWS)							
Vorlesung "Allgemeine Linguistik" (1SWS)							
Seminar "Translationsbezogene Textredaktion" (2SWS)							
04-072-2008 Tschechisch III	1.	P	1		Klausur 120 Min.	1	10
Seminar "Phonetik und morphologische Strukturen des Tschechischen" (2SWS)							
Übung "Praktische tschechische Grammatik" (2SWS)							
Übung "Kulturstudien Böhmisches Länder" (2SWS)							
Fachimmanente Schlüsselqualifikation (1 Modul aus 02-005-1014-JU, 11-005-1014-PH, 31- 005-1014-BA, 31-005-1014-MB)	2.	P	1				10
04-072-1010 Sprach- und Literaturwissenschaft: Tschechisch	2.	P	1				10
Seminar "Wortbildung und Lexikologie des Tschechischen" (2SWS)					Projektarbeit: Präsentation (20 Min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (6 Wochen)	1	
Seminar "Tschechische Literatur und Kultur des 20./21. Jh." (2SWS)							
Übung "Lektüre tschechischer literarischer Texte / Literaturverfilmung" (2SWS)							
04-005-1013 Terminologielehre und Sprachtechnologie	3.	P	1		Klausur 90 Min.	1	10
Vorlesung "Allgemeine Terminologielehre" (2SWS)							
Seminar "Sprachtechnologie" (2SWS)							
Vorlesung "Nonverbale Codes für Übersetzer" (2SWS)							

[illegible]

Wahlpflichtmodule Binationaler Bachelor of Arts Interkulturelle Kommunikation und Translation Tschechisch-Deutsch (Ausgangsuniversität Leipzig, mit Vorkenntnissen)

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
02-005-1014-JU Jura - Grundlagen der Rechtswissenschaften	2.	WP	1		Klausur 90 Min.	1	10
Veranstaltung "Rechtswissenschaften" (6SWS)							
11-005-1014-PH Grundlagen der Pharmazie	2.	WP	1		Klausur 90 Min.	1	10
Veranstaltung "Pharmazie" (6SWS)							
31-005-1014-BA Grundlagen des Bauwesens	2.	WP	1		Klausur 90 Min.	1	10
Veranstaltung "Bauwesen" (6SWS)							
31-005-1014-MB Grundlagen des Maschinenbaus	2.	WP	1		Klausur 90 Min.	1	10
Veranstaltung "Maschinenbau" (6SWS)							

**Anlage zur Prüfungsordnung des Studienganges
Binationaler Bachelor of Arts Interkulturelle Kommunikation und Translation
Tschechisch-Deutsch (Ausgangsuniversität Prag)**

Modul/zugehörige Lehrveranstaltungen mit Gegenstand und Art (Umfang der LV)	empfohlenes Semester	Pflicht/Wahl/Wahlpflicht	Moduldauer in Semestern	Prüfungsvorleistungen	Prüfungsleistung Art/Dauer	Wichtung	Leistungspunkte (LP)
Platzhalter Auslandsstudium (Module gemäß der Kooperationsvereinbarung mit der Karls-Universität Prag)	1.–2. , 5.–6.	P	4				110
04-005-1013 Terminologielehre und Sprachtechnologie	3.	P	1		Klausur 90 Min.	1	10
Vorlesung "Allgemeine Terminologielehre" (2SWS)							
Seminar "Sprachtechnologie" (2SWS)							
Vorlesung "Nonverbale Codes für Übersetzer" (2SWS)							
04-072-1026 Übersetzen und historischer Kontext	3.	P	1		Klausur 120 Min.	1	10
Von den drei Vorlesungen ist eine zu belegen.							
Vorlesung "Geschichte der Weltkriege und der Zwischenkriegszeit (1914/18-1945)" (2SWS)							
Vorlesung "Geschichte Europas zwischen Renaissance, Reformation und Dreißigjährigem Krieg (1500-1650)" (2SWS)							
Vorlesung "Geschichte des Kalten Krieges und seiner Überwindung (1945-Gegenwart)" (2SWS)							
Übung "Übersetzen Deutsch-Tschechisch" (2SWS)							
04-072-1028 Fachtexte und Textreproduktion	3.	P	1		Projektarbeit (Bearbeitungszeit 6 Wo., Präsentation 30 Min.)	1	10
Kolloquium "Fachtexte und Übersetzen" (2SWS)							
Seminar "Sprachwissenschaft: System der Deutschen Sprache" (2SWS)							
Übung "Grundlegende Aspekte der Textreproduktion" (2SWS)							
04-072-1016 Ausgewählte Aspekte des Übersetzens für das Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch	4.	P	1	Referat (30 Min.) im Kolloquium oder im Seminar	Klausur 120 Min.	1	10
Kolloquium "Modelle westslawistischer Translatologie" (1SWS)							
Seminar "Übersetzungsstrategien und -verfahren für das Sprachenpaar Tschechisch-Deutsch" (1SWS)							
Übung "Übersetzen für das Sprachenpaar Tschechisch- Deutsch" (4SWS)							

04-072-1027 Kontrastive Linguistik	4.	P	1		Referat (30 Min.) mit schriftlicher Ausarbeitung (6 Wochen)	1	10
Von den drei Seminaren ist eines zu belegen.							
Kolloquium "Sprachvergleich" (2SWS)							
Seminar "System der deutschen Sprache" (2SWS)							
Seminar "Sprachliche Variation" (2SWS)							
Seminar "Sprachliche Kommunikation" (2SWS)							
Vorlesung "Kontrastive Fachtextlinguistik" (2SWS)							
04-072-1029 Praktikum Übersetzen	4.	P	1		Praktikumsbericht (Bearbeitungszeit: 6 Wochen ab Ende des Praktikums)	1	10
Bachelorarbeit							10
Summe:							180